

PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

U M O W A

Niniejsza umowa (dalej zwana „Umową”) została zawarta w Warszawie, w dniu _____ 2022r. pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A. z siedzibą w Warszawie, ul. Krucza 50, 00-025 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000109815, NIP: 526-030-01-67, REGON: 012070669, o kapitale zakładowym w wysokości 367 775 017,11 zł, wpłaconym w całości, reprezentowaną przez:

1.
2.

zwaną dalej „Zamawiającym”

a

_____ (Imię i nazwisko) z siedzibą w _____ (miejscowość i kod pocztowy), ul. _____, prowadzącym działalność gospodarczą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej prowadzonej pod nazwą _____ (pełna nazwa firmy), NIP _____, REGON _____

lub

„_____” z siedzibą w _____ (miejscowość i kod pocztowy), ul. _____, prowadzącą działalność gospodarczą na podstawie wpisu do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy _____ Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem _____ NIP _____, REGON _____ reprezentowaną przez: _____ (Imię i nazwisko) - _____ (stanowisko) zwanym w dalszej części „Wykonawcą”, zaś wspólnie zwanych dalej „Stronami”, a każdy z osobna „Stroną”.

Umowa zostaje zawarta w wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym, na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021, poz. 1129), pn.: „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części - część nr 1 / część nr 2* / część nr 3* / część nr 4**” (*niewłaściwe skreślić).*

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem Umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego pisemnych usług tłumaczeń językowych i pisemnych weryfikacji językowych polegających na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego:
 - 1) z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrót;
 - 2) z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrót;
 - 3) z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrót;
 - 4) z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrót.¹zgodnie z warunkami złożonej Oferty, stanowiącej Załącznik nr 4 do Umowy oraz Opisem przedmiotu zamówienia stanowiącej Załącznik nr 3
2. Zakres tłumaczeń obejmuje:
 - 1) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym,
 - 2) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym,
 - 3) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym,
 - 4) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym²,
 - 5) weryfikacje językowe w trybie zwykłym,
 - 6) weryfikacje językowe w trybie ekspresowym,
3. Szczegółowy zakres Przedmiotu Umowy określa Opis Przedmiotu Zamówienia stanowiący Załącznik Nr 3 do Umowy (dalej: „OPZ”).
4. Zamawiający i Wykonawca oświadczają, że będą współdziałać przy wykonaniu niniejszego Przedmiotu Umowy, w celu jego należytej realizacji.
5. Przedmiot Umowy w momencie przekazania Zamawiającemu musi być wolny od jakichkolwiek wad fizycznych i prawnych oraz roszczeń osób trzecich.

§ 2

Termin realizacji umowy

1. Wykonawca jest zobowiązany świadczyć usługi od daty podpisania umowy o udzielenie zamówienia publicznego przez 12 miesięcy lub do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z § 7 ust. 1 umowy, w zależności od tego, która przesłanka nastąpi pierwsza, z zastrzeżeniem postanowień § 16 ust. 1 pkt 7) Umowy.
2. Przedmiot Umowy realizowany będzie na podstawie jednostkowych zleceń Zamawiającego, przekazywanych sukcesywnie w okresie wskazanym w ust 1.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia / zleceń (dowolnych, to jest zarówno tłumaczeń zwykłych jak i przysięgłych) przed upływem terminu

¹ Punkt zostanie dostosowany do zakresu danej części zamówienia - cz. I, II, III, IV

² Punkt zostanie dostosowany do zakresu danej części zamówienia - cz. I, II, III, IV

zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa lub więcej zleceń może być realizowanych równolegle.

4. Każdorazowo odbiór zleconego, jednostkowego tłumaczenia nastąpi po ostatecznej akceptacji Zamawiającego, na podstawie podpisanego przez Strony Protokołu odbioru przedmiotu Zlecenia, wystawionego przez Wykonawcę, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
5. Podpisanie bez zastrzeżeń Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia będzie potwierdzeniem jego należytej realizacji.
6. Strony zgodnie ustalają, że w ostatnim Protokole odbioru przedmiotu Zlecenia zostanie wskazane, że protokół ten jest jednocześnie Protokołem odbioru Przedmiotu Umowy.

§ 3

Prawo Opcji

1. Zamawiającemu przysługuje prawo zmiany zakresu usług, które uwzględniać będą bieżące potrzeby Zamawiającego (dalej: „**Prawo Opcji**”). Z tytułu tego zmniejszenia Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia. W pozostałym zakresie zamówienie stanowi minimalny jego zakres.
2. Zakres Prawa Opcji obejmuje możliwość zmniejszenia ilości tłumaczeń, w poszczególnych grupach językowych w ramach przeznaczonych na ten cel środków finansowych.
3. W przypadku niewykorzystania budżetu przeznaczonego na realizację zadania w terminie określonym w § 2 ust. 1 Umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo przedłużenia terminu obowiązywania Umowy na czas nie dłuższy niż 6 miesięcy, zgodnie z § 15 ust. 1 pkt 7) niniejszej Umowy.

§ 4

Prawa i obowiązki stron

1. Wykonawca oświadcza, iż Przedmiot Umowy będzie wykonywany zgodnie z zasadami określonymi w Umowie i OPZ oraz, że wykonanie Przedmiotu Umowy leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić jego wykonanie.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności w zakresie obejmującym Przedmiot Umowy, o którym mowa w §1 Umowy, na sumę gwarancyjną w wysokości minimum: dla części nr 1: 150 000,00 zł (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*), dla części nr 2: 150 000,00 zł (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*), dla części nr 3: 15 000,00 zł (*słownie: piętnaście tysięcy złotych*), dla części nr 4: 40 000,00 zł (*słownie: czterdzieści tysięcy złotych*)³, na dowód czego przedstawia kopie polis ubezpieczeniowych lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie ubezpieczenia. Wykonawca zobowiązuje się, że ubezpieczenie będzie utrzymywane przez cały okres obowiązywania Umowy. Wykonawca Zobowiązany jest do

³ W zależności od części, której dotyczy Umowa

przedłożenia polisy ubezpieczenia potwierdzającej ten fakt najpóźniej w dniu następującym po wygaśnięciu polisy, o którym mowa w zdaniu pierwszym.

3. Zamawiający zobowiązuje się do każdorazowego odbioru przedmiotu Zlecenia w ramach złożonego Zlecenia, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy (dalej: „Zlecenie”) po sprawdzeniu jego należytego wykonania.
4. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - a) realizacji Przedmiotu Umowy z należytą starannością, w sposób zapewniający prawidłową i terminową jego realizację, zgodnie z obowiązującymi normami i przepisami, z zasadami wiedzy technicznej przy uwzględnieniu poleceń Zamawiającego;
 - b) realizacji Przedmiotu Umowy z wykorzystaniem własnych materiałów, urządzeń i sprzętu koniecznego do realizacji usług zgodnie z OPZ oraz ze złożoną ofertą.

§ 5

Sposób realizacji przedmiotu Umowy

1. Przedmiot Umowy będzie realizowany na podstawie zlecenia jednostkowego składanego na formularzu Zlecenia drogą elektroniczną przez przedstawiciela Zamawiającego, wskazanego w Umowie, na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy, wskazany w Umowie.
2. Wykonawca ma obowiązek przesłać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia zlecenia jednostkowego, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia przyjmuje się domniemanie, że zlecenie jednostkowe zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego dnia roboczego o godz. 8:00.
3. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących rodzajów tłumaczeń:
 - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
 - b) tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
 - c) pisemne weryfikacje językowe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
4. Strony ustalają, że tłumaczenia pisemne, tłumaczenia przysięgłe i pisemna weryfikacja językowa będą zlecane jednostkowo przez Zamawiającego w następujących trybach:
 - a) w trybie zwykłym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: *[od 1 do 3 dni roboczych – w zależności od Oferty Wykonawcy]* na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu,
 - b) w trybie ekspresowym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie min. 5stron obliczeniowych tekstu⁴.
5. Terminy wykonania Zleceń będą określane każdorazowo dla danego Zlecenia przez Zamawiającego na podstawie liczby stron przeliczeniowych zleconych do tłumaczenia oraz wybranego rodzaju i trybu tłumaczenia, jednakże w oparciu o tryby ustalone w ust. 4.
6. Strony ustalają, iż do rozliczeń liczby przetłumaczonych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w

⁴ Punkt zostanie dostosowany do zakresu danej części zamówienia - cz. I, II, III, IV

przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, tj. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa, od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej, itd.

7. Obliczenie liczby znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie wykonywane za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word, w przypadku, gdy istnieje możliwość ich zastosowania.
8. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków, o których mowa w ust. 6, będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa.
9. Liczba znaków na stronie obliczeniowej nie będzie obejmować tłumaczenia jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych.
10. W przypadku tłumaczeń pisemnych za zakończenie Zlecenia uważa się spełnienie łącznie następujących przesłanek:
 - 1) wykonanie tłumaczenia materiału lub wykonanie tłumaczenia poprawionego materiału zgodnie z uwagami Zamawiającego w terminie i bez wad wraz z dostarczeniem go Zamawiającemu,
 - 2) zaakceptowanie przez Zamawiającego Protokołu odbioru przedmiotu Zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 3 Umowy, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 7 do Umowy.
11. Zamawiający ma prawo do kontroli jakości wykonywanych usług. W razie stwierdzonych uchybień odpowiednie zastosowanie znajdują postanowienia umowy w zakresie kar umownych i uprawnień do wypowiedzenia umowy oraz odstąpienia od umowy.

§ 6

Odpowiedzialność

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za realizację Umowy zgodnie z SWZ, OPZ oraz złożoną Ofertą. Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania Umowy z dołożeniem najwyższej profesjonalnej staranności, zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego oraz najlepszymi standardami zawodowymi i zasadami etyki zawodowej.
2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność względem Zamawiającego za niewykonanie lub nieprawidłowe wykonanie Umowy na zasadach ogólnych, tj. obejmuje straty Zamawiającego, które poniósł, jak również korzyści, które mogłaby osiągnąć, gdyby szkody mu nie wyrządzono.
3. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zobowiązań wynikających z Umowy, Zamawiający będzie uprawniony do domagania się odszkodowania na zasadach ogólnych.

§ 7

Wynagrodzenie

1. Z tytułu należytego wykonania wszelkich czynności objętych Przedmiotem Umowy, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie całkowite w wysokości nie większej niż..... (słownie:)

- złotych brutto, w tym wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych.
2. Wynagrodzenie za realizację Przedmiotu Umowy będzie płatne miesięcznie, jako suma realizacji każdego ze Zleceń jednostkowych w danym miesiącu, i wypłacane będzie w oparciu o podpisane przez Strony protokoły odbioru Zleceń, które będą stanowiły podstawę do wystawienia faktury.
 3. Faktyczne wynagrodzenie należne Wykonawcy zostanie obliczone na podstawie iloczynu faktycznie zleconej liczby stron materiałów do tłumaczenia oraz ceny jednostkowej za stronę tłumaczenia wskazanej w Formularzu oferty.
 4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 będzie płatne w terminie do 30 dni, po doręczeniu przez Wykonawcę i zaakceptowaniu przez Zamawiającego faktury, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w treści faktury, z zastrzeżeniem ust. 7.
 5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszelkie należności Wykonawcy związane z wykonywaniem Przedmiotu Umowy oraz obejmuje w szczególności wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz prawa wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w odniesieniu do wszystkich utworów – w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, powstałych w związku z realizacją Umowy na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w § 11 Umowy.
 6. Obowiązek kontroli stanu wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, leży po stronie Zamawiającego.
 7. Strony akceptują wystawianie i dostarczanie w formie elektronicznej faktur, faktur korygujących oraz duplikatów faktur na podstawie ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 1666).
 8. W przypadku, o którym mowa w ust. 7, faktury w formie elektronicznej będą przekazywane na adres Zamawiającego: faktury@paih.gov.pl, z adresu Wykonawcy:@.....
 9. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. *split payment*) przewidzianego w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz.U. z 2021 poz. 685 z późn. zm.).
 10. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, o którym mowa w ust. 3, jest rachunkiem umożliwiającym płatność w ramach mechanizmu podzielonej płatności, o którym mowa w ust. 9, jak również rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od dnia 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz.U. z 2021 poz. 685 z późn. zm.) (dalej jako „Wykaz”).
 11. W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 10, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w ust. 3, powstałe wskutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności bądź dokonania płatności na rachunek objęty Wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych

rekompensat, odszkodowań, roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności. Opóźnienie takie nie stanowi również podstawy do rozwiązania Umowy lub odstąpienia od niej.

12. Zamawiający zastrzega sobie prawo wstrzymania zapłaty faktury nieprawidłowo wystawionej, do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, faktury korygującej lub podpisania przez Wykonawcę noty korygującej.
13. Rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich, bez zaliczek oraz bez stosowania jakichkolwiek przeliczników, w tym w stosunku do walut obcych.
14. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 8

Kary umowne

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego nienależytego wykonywania przez Wykonawcę usług określonych w § 1 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości miesięcznego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 2 umowy, odpowiednio do części zamówienia, za każde stwierdzone uchybienie. Przez uchybienie należy rozumieć nienależyte wykonanie usług opisanych w Opisie przedmiotu zamówienia (OPZ - Załączniku nr 3 do umowy).
2. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach i wysokościach:
 - a) w przypadku gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy - w wysokości 10 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1, za każdy przypadek takiego naruszenia;
 - b) po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w § 5 ust.4 Umowy – w wysokości 100 zł za każdy dzień opóźnienia;
 - c) w przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, o którym mowa w § 9 ust. 3 z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% wartości całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy;
 - d) w przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy
- w wysokości 30 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy;
 - e) w przypadku utraty, zniekształcenia lub ujawnienia nieupoważnionym osobom trzecim jakichkolwiek Informacji Poufnych, a także w przypadku ich wykorzystania w celach innych niż wykonanie Umowy – w wysokości 50 000 zł brutto.
3. W przypadku nie zrealizowania zamówienia w terminach, o których mowa w § 5 ust. 4 Umowy, Zamawiający zastrzega sobie prawo wykupienia usługi u innego Wykonawcy w ilości i przedmiocie nie zrealizowanej w terminie usługi i obciążenia Wykonawcy kosztami poniesionymi z tego tytułu, w wysokości udokumentowanej przez Zamawiającego fakturą VAT otrzymaną od tego innego Wykonawcy, wskazującą zakres zamówionej usługi, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę.

4. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
5. Roszczenia z tytułu kar umownych będą pokrywane z wynagrodzenia należnego Wykonawcy lub przez Wykonawcę na podstawie pisemnego wezwania do zapłaty, lub z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, w zależności od wyboru Zamawiającego, z zastrzeżeniem, że w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii ogłoszonego w związku z COVID-19, i przez 90 dni od dnia odwołania stanu, który obowiązywał jako ostatni, Zamawiający nie może potrącić kary umownej zastrzeżonej na wypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, z wynagrodzenia Wykonawcy lub z innych jego wierzytelności, o ile zdarzenie, w związku z którym zastrzeżono tę karę, nastąpiło w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii.
6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których Zamawiający może dochodzić na podstawie niniejszej Umowy, nie może przekroczyć równowartości 40% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy.

§ 9

Odstąpienie od Umowy / Rozwiązanie Umowy

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy lub od jej części, bez wypłaty jakiegokolwiek odszkodowania, w następujących przypadkach:
 - a) gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie likwidacyjne, upadłościowe bądź naprawcze – w terminie do 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
 - b) jeżeli Wykonawca zaprzestanie realizacji Umowy – w terminie do 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
 - c) jeżeli Przedmiot Umowy lub dane Zlecenia nie zostanie wykonane w terminach przewidzianych w Umowie z winy Wykonawcy – w terminie do 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
 - d) jeżeli Przedmiot Umowy lub dane Zlecenia nie zostanie zrealizowane z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w terminie do 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
 - e) gdy Wykonawca wykonuje Umowę w sposób sprzeczny z jej postanowieniami i nie zmienia sposobu realizacji Umowy mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu – w terminie do 14 dni od bezskutecznego upływu terminu do zmiany sposobu realizacji Umowy,
 - f) jeżeli Wykonawca zleca wykonanie prac będących przedmiotem Umowy innym osobom, niż wskazane w Ofercie oraz innym osobom niż zaakceptowanym przez Zamawiającego lub rozszerza zakres podwykonawstwa poza wskazany w Ofercie i nie zmienia sposobu realizacji

Umowy, mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu

– w terminie do 14 dni od upływu terminu określonego w wezwaniu⁵,

- g) gdy Wykonawca ujawnił Informacje Poufne,
- h) gdy suma naliczonych kar umownych przekroczy 40% wynagrodzenia brutto z tytułu realizacji Umowy, o którym mowa w § 7 ust 1.

2. W przypadku odstąpienia od Umowy:

- a) Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się w terminie 7 dni od dnia doręczenia stosownego oświadczenia, do sporządzenia protokołu, który będzie zawierał opis wykonanych i zaakceptowanych prac do dnia odstąpienia od Umowy;
- b) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie na podstawie zakresu prac wykonanych przez niego i zaakceptowanych przez Zamawiającego do dnia odstąpienia od Umowy, o ile wykonana praca będzie miała dla Zamawiającego znaczenie gospodarcze.
- c) odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i zawiera uzasadnienie.
- d) odstąpienie od Umowy wywiera skutki prawne na przyszłość i nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku zapłaty kar umownych określonych w § 8 Umowy.

3. Zamawiający może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku, gdy Wykonawca, mimo trzykrotnego wezwania otrzymanego od osoby odpowiedzialnej za realizację umowy, w wskazanej w § 10 ust. 1 Umowy, nie poprawił jakości świadczonych usług w zakresie wskazanym w powiadomieniach.

4. Strony przewidują możliwość wypowiedzenia Umowy przez każdą ze Stron z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

5. Oświadczenie o odstąpieniu lub rozwiązaniu umowy następuje w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 10

Waloryzacja wynagrodzenia Wykonawcy w trybie art. 439 PZP

1. W związku z tym, że termin wykonania umowy, o którym mowa w § 2, może być wydłużony w przypadku niewykorzystania kwoty przeznaczonej na jej realizację, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy, jednak nie dłużej niż na okres kolejnych 6 miesięcy, co w konsekwencji spowoduje, że Umowa obejmować będzie usługi świadczone przez okres dłuższy niż 12 miesięcy, Zamawiający wprowadza postanowienia dotyczące zasad wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany kosztów związanych z realizacją Umowy, przyjętych przez Wykonawcę w celu ustalenia wysokości wynagrodzenia wskazanego w Ofercie.

⁵ W zależności od złożonej Oferty

2. Przez zmianę wynagrodzenia rozumie się zarówno jego podwyższenie, jak i obniżenie, w zależności od wzrostu lub obniżenia kosztu, o których mowa w ust. 1 powyżej, względem ceny przyjętej w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w Ofercie.
3. Waloryzacji wskazanej w ust. 1-2 może podlegać opłata transakcyjna.
4. Zmiana wynagrodzenia należnego Wykonawcy obliczana jest w oparciu o zmiany wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego (dalej: „GUS”) i publikowanego w zestawieniu pn. „Wybrane miesięczne wskaźniki makroekonomiczne”.
5. Wniosek o podwyższenie lub obniżenie wynagrodzenia Wykonawcy może zostać złożony w okresie obowiązywania Umowy. Pierwszy wniosek może zostać złożony nie wcześniej niż po upływie 12 miesięcy od zawarcia Umowy. W celu uniknięcia wątpliwości, występowanie o zmianę wynagrodzenia nie jest możliwe jeśli nie upłynął okres wskazany w zdaniach poprzedzających.
6. Zmianie będzie podlegało wynagrodzenie w zakresie każdej ceny wskazanej w Ofercie, a zmieniona wysokość cen będzie stosowana przez Strony do wzajemnych rozliczeń, zgodnie z postanowieniami § 7 Umowy, począwszy od miesiąca, następującego po miesiącu, w którym Umowa została zmieniona. Całkowite łączne wynagrodzenie wskazane w § 7 ust. 1 Umowy pozostanie bez zmian.
7. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z niniejszym paragrafem, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 4 dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli przedmiotem Umowy są usługi oraz okres obowiązywania Umowy przekracza 12 miesięcy.
8. Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, Strona zobowiązana jest do złożenia pisemnego wniosku pod rygorem nieważności. We wniosku należy wykazać, że zaistniały wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia w szczególności, że doszło do zmiany kosztów związanych z realizacją Umowy uprawniającej do dokonania zmiany wynagrodzenia. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.
9. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu wymaga zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Osoby odpowiedzialne za realizację umowy

1. Przedstawicielami Zamawiającego pełniącymi nadzór nad realizacją Umowy są:
Pan/Pani, e-mail _____@paih.gov.pl, tel.;
Pan/Pani, e-mail _____@paih.gov.pl, tel.;

2. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy oraz ze strony Wykonawcy jest:
Pan/Pani, e-mail:, tel.

§ 12

Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, prawa pokrewne wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do wszystkich utworów, które powstaną w ramach realizacji Przedmiotu Umowy (dalej „utwory”). Jednocześnie zobowiązuje się, że utwory te nie będą obciążone jakimkolwiek prawem na rzecz osoby trzeciej, jak też nie będą naruszały w żaden sposób dóbr, ani praw osób trzecich, a nadto, że nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi do tych utworów w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie i swobodne dysponowanie przez Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zawarcia odpowiednich umów o przeniesienie autorskich praw majątkowych utworów oraz zakresem wykonywania autorskich praw osobistych, w związku z realizacją Przedmiotu Umowy ze wszystkimi osobami, z którymi będzie współpracować przy jej realizacji, oraz które wnoszą wkład twórczy do utworów powstałych przy realizacji Przedmiotu Umowy, obejmujących pola eksploatacji wymienione w ust. 3.
3. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy, z chwilą podpisania protokołu odbioru danego Zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów powstałych w ramach określonego Zlecenia oraz wszelkich wkładów twórczych do tych utworów wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych oraz praw pokrewnych, w szczególności prawo do korzystania oraz rozporządzania utworami i ich elementami i / lub fragmentami i wkładami twórczymi do utworów, bez jakichkolwiek ograniczeń terytorialnych, czasowych i ilościowych, przez cały okres trwania tych praw, na wszystkich znanych polach eksploatacji w tym, w szczególności:
 - a) w zakresie utrwalania utworów w całości lub w części – wytwarzania i utrwalenia każdą techniką na wszelkich nośnikach zapisu, w szczególności na: nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, dyskach komputerowych, wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego i informatycznego oraz na nośnikach przeznaczonych do utrwalania druku (jak papier), bez ograniczeń co do ilości egzemplarzy i wielkości nakładu;
 - b) wielokrotnienie jakąkolwiek techniką w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określonej techniki egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową i informatyczną, niezależnie od formatu, nośnika i jego ilości,
 - c) wprowadzanie do obrotu, użyczenie - egzemplarzy, na których utwory utrwalono, niezależnie od sposobu rozpowszechnienia i kręgu odbiorców;
 - d) prawa do włączania fragmentów materiałów do innych produkowanych przez Zamawiającego

materiałów informacyjnych, promocyjnych lub badawczych, w tym wykorzystania w ramach kompilacji lub połączeń z innymi utworami, uzupełnionego o treści komercyjne, promocyjne lub reklamowe;

- e) publiczne wyświetlenie, odtworzenie;
 - f) wprowadzenie zdjęć/wideo prezentujących utwory i utworów do pamięci komputerów i do sieci multimedialnej;
 - g) udostępnianie zdjęć/wideo prezentujących utwory i utworów i wykorzystanie na stronach internetowych Zamawiającego lub podmiotów upoważnionych przez Zamawiającego;
 - h) wykorzystanie zdjęć/wideo prezentujących utwory i utworów w utworach multimedialnych;
 - i) wprowadzanie do obrotu i rozpowszechnianie przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne, przewodowe i bezprzewodowe;
 - j) wykorzystywanie zdjęć/wideo prezentujących utwory i utworów do celów promocyjnych i reklamy;
 - k) publiczne udostępnianie utworów, a także zdjęć/wideo prezentujących utwory w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - l) sporządzanie wyciągów, streszczeń, skrótów, dokonywanie aktualizacji danych, łączenie całości lub części utworów z innymi utworami lub ich fragmentami oraz tłumaczenie na dowolne języki.
4. Wykonawca wyraża zgodę i upoważnia na zasadzie wyłączności Zamawiającego lub wskazane przez niego osoby do wykonywania praw zależnych do utworów oraz dysponowania nimi. Zamawiający lub wskazana przez niego osoba jest uprawniona do dokonywania zmian i przeróbek, skrótów, kontynuacji, adaptacji, interpretacji, i innych zmian w utworach i do korzystania i rozporządzania tymi opracowaniami w zakresie opisanym w ust 3 powyżej. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na włączenie utworów(w całości lub w części) do innego utworu, lub też do połączenia z takim utworem. Zamawiający postara się, by wykorzystanie ww. praw następowało z poszanowaniem treści i formy wydanych Zamawiającemu utworów, a w szczególności kontekstu niniejszej Umowy, jako podstawy realizacji danego utworu
5. W przypadku, gdyby jakkolwiek osoba trzecia wystąpiła przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami wynikającymi z naruszenia przysługujących jej praw autorskich, praw pokrewnych lub praw na dobrach niematerialnych, poprzez wykorzystywanie utworów lub jakichkolwiek ich elementów, zgodnie z niniejszą Umową, Wykonawca zobowiązany będzie zwolnić Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu i pokryć wszelkie związane z tym koszty, w szczególności zasądzone odszkodowania oraz szkody poniesione przez Zamawiającego, w tym koszty obsługi prawnej i zastępstwa procesowego.
6. Zamawiającemu przysługuje prawo przenoszenia nabytych na podstawie Umowy praw lub uzyskanych zgód i zezwoleń w całości lub w części na osoby trzecie, bez konieczności uzyskania zgody Wykonawcy oraz bez konieczności uiszczania jakiegokolwiek dodatkowego wynagrodzenia.

7. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując Umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu utwory w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich, a w przypadku ich naruszenia ponosić będzie wyłączną odpowiedzialność względem tych osób.
8. W ramach wynagrodzenia za realizację poszczególnych Zleceń Wykonawca przenosi własność nośników, na których utwory zostały przekazane Zleceniodawcy.
9. Do momentu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do utworów Wykonawca udziela Zamawiającemu, z dniem wydania Zamawiającemu każdego z utworów, nieodpłatnej, bezterminowej, nieograniczonej terytorialnie, wyłącznej licencji do korzystania z niego, na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.

§ 13

Poufność

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy informacji uzyskanych przy realizacji Usług, nie może również składać żadnych oświadczeń dotyczących wykonywanych Usług wobec osób trzecich, bądź w inny sposób ujawniać informacji uzyskanych przy realizacji zamówionych Usług. Żaden tekst dotyczący wykonywanych Usług nie może być wydany lub opublikowany przez Wykonawcę bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie. Nie dotyczy to sytuacji, gdy ujawnienia informacji żąda organ (instytucja), który według prawa polskiego jest do tego uprawniony.
2. Strony ustalają, że w rozumieniu niniejszej Umowy za Informacje wymagające zachowania poufności (dalej „Informacje”), uważa się wszelkie informacje ekonomiczne, finansowe, techniczne, technologiczne, handlowe, organizacyjne, prawne, osobowe, know-how, analizy i inne stanowiące Tajemnicę Przedsiębiorstwa Zamawiającego, lub które to informacje Zamawiający uzna za poufne, utrwalone i udostępnione we wszelkiej formie lub formacie.
3. Na potrzeby niniejszej Umowy za Informację rozumie się jakąkolwiek wiadomość wyrażoną za pomocą mowy, pisma, obrazu, rysunku, znaku, dźwięku albo zawartą w urządzeniu, przyrządzie lub innym przedmiocie, a także wyrażoną w jakikolwiek inny sposób.
4. Wykonawca zobowiązuje się do podejmowania odpowiednich środków dla ochrony Informacji przed ich nieupoważnionym wyjawieniem, powieleniem lub użyciem, w szczególności zaś:
 - a) Wykonawca dochowa należytej staranności przy wykorzystywaniu ujawnionych Informacji, w tym podejmą odpowiednie środki ostrożności i zabezpieczające w celu zachowania poufnego charakteru Informacji;
 - b) Wykonawca będzie korzystał z Informacji wyłącznie dla celów związanych z realizacją Umowy. Użycie Informacji dla jakichkolwiek innych potrzeb jest zabronione;
 - c) Wykonawca ograniczy wyjawienie Informacji swoim pracownikom, współpracownikom i zleceniobiorcom, udzielając Informacji jedynie tym pracownikom, współpracownikom

- i zleceniobiorcom, którzy są bezpośrednio związani z realizacją Umowy i jedynie w zakresie niezbędnym do takiej realizacji. Strony zobowiążą ww. pracowników, współpracowników i zleceniobiorców do bezwzględnego respektowania postanowień niniejszej Umowy;
- d) Wykonawca odpowiada za naruszenia poufności Informacji dokonane przez osoby, którym te Informacje ujawnił, jak za swoje własne naruszenie poufności. W szczególności Wykonawca naprawi szkodę rzeczywistą (z wyłączeniem utraconych korzyści) poniesioną w wyniku naruszenia zobowiązań Umowy przez te osoby.
5. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za ujawnienie jakichkolwiek Informacji w sytuacjach, w których wykáže, że:
- a) Informacje są dostępne publicznie w dniu ich przekazania;
 - b) Wykonawca był w posiadaniu Informacji, lub że Informacje były Wykonawcy znane poprzez zapisanie takich Informacji w dokumentach Wykonawcy, na komputerze lub innych nośnikach informacji, przed ich otrzymaniem od drugiej Strony;
 - c) Informacje zostały ujawnione Wykonawcy przez osobę trzecią i w sposób niepodlegający jakimkolwiek ograniczeniom dotyczącym ich wykorzystania lub ujawnienia nałożonym przez osobę trzecią lub na osobę trzecią w chwili ich dostarczenia;
 - d) Obowiązek ujawnienia Informacji wynika bezpośrednio z przepisów powszechnie obowiązującego prawa, prawomocnego orzeczenia sądu lub organu administracji publicznej lub ostatecznej decyzji administracyjnej;
 - e) Informacje podlegają ujawnieniu w zakresie niezbędnym dla celów postępowania sądowego, lub innych postępowań prawnych wszczętych lub toczących się w związku Umową;
 - f) Informacje zostały ujawnione przez Wykonawcę na podstawie pisemnej zgody wydanej przez drugą Stronę.
6. Wykonawca jest uprawniony do posługiwania się przy wykonywaniu Usług osobami trzecimi, z zastrzeżeniem odpowiedzialności za skutki ich działań i zaniechań jak za własne czyny, pod warunkiem zobowiązania tych podmiotów do zachowania poufności w nie mniejszym zakresie, jak ma to miejsce w jego stosunkach z Zamawiającym.
7. W razie naruszenia niniejszego paragrafu przez Wykonawcę lub osoby trzecie zatrudnione przez Wykonawcę przy wykonywaniu zamówionych Usług, Zamawiający ma prawo żądania zapłaty kary umownej w wysokości 50 000 zł netto, za każdy przypadek naruszenia zasad dotyczących poufności, z zachowaniem uprawnień Zamawiającego wynikających z innych postanowień Umowy.
8. Wykonawca na żądanie Zamawiającego zwróci niezwłocznie wszelkie materiały, analizy lub inne opracowania (na piśmie, w formie elektronicznej lub innej), które zostaną dostarczone przez Zamawiającego, zniszczy wszystkie materiały, które zawierają Informacje i wykasuje w sposób trwały

z pamięci swoich komputerów, edytorów tekstów i podobnych środków wszystkie materiały stanowiące Informacje, włączając każdą kopię, w zakresie w jakim pozwala na to konfiguracja systemów. Zwrot dokumentów przekazanych w celu wykonania przedmiotu Umowy nie zwalnia Wykonawcy z zobowiązań wynikających z niniejszego paragrafu.

9. Zobowiązania wynikające z niniejszego paragrafu wiążą Strony przez czas trwania Umowy oraz przez okres 24 miesięcy od dnia jej wygaśnięcia/rozwiązania.

§ 14

Ochrona danych osobowych

1. Wykonawca zobowiązuje się do przetwarzania i ochrony danych osobowych, uzyskanych w związku z zawarciem realizacją Umowy zgodnie z przepisami rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1).
2. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w celu realizacji Przedmiotu Umowy i w zakresie minimalnym, ale niezbędnym do wykonania Umowy. Szczegółowe warunki powierzenia przetwarzania danych przez Zamawiającego Wykonawcy określa umowa stanowiąca Załącznik nr 9 do Umowy, którą Strony zobowiązują się zawrzeć najpóźniej w dniu podpisania Umowy.
2. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania przez Zamawiającego danych osobowych zawartych w Umowie stanowi Załącznik nr 8 do Umowy.

§ 15

Podwykonawstwo

1. Wykonawca wskazuje w Ofercie zakres zamówienia, który wykona przy pomocy podwykonawców.
2. Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w Ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. Wszelkie postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do Wykonawcy stosuje się odpowiednio do wszystkich podwykonawców, za których działania lub zaniechania Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania i zaniechania własne.
4. W razie naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 2, Zamawiający może odstąpić od Umowy niezależnie od prawa odmowy wypłaty wynagrodzenia za usługi świadczone przez podwykonawców w innym zakresie niż wskazany w ust.1.
5. Wykonawca nie może zwolnić się od odpowiedzialności względem Zamawiającego z tego powodu, że niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy przez Wykonawcę było następstwem

niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań wobec Wykonawcy przez jego podwykonawców.

6. Zamawiający żąda, aby przed przystąpieniem do wykonania Umowy Wykonawca podał nazwy, dane kontaktowe oraz przedstawicieli, podwykonawców zaangażowanych w Usługi, jeżeli są już znani. Wykonawca zawiadamia Zamawiającego o wszelkich zmianach w odniesieniu do informacji, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji Umowy, a także przekazuje wymagane informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację Usług.

§ 16

Zmiana umowy

1. Na podstawie art. 455 ust. 1 pkt 1) ustawy Pzp Zamawiający dopuszcza możliwość wprowadzenia zmian w Umowie w przypadku:
 - 1) wystąpienia w trakcie realizacji Umowy wydarzeń noszących znamiona „siły wyższej” rozumianej jako wydarzenie zewnętrzne, nieprzewidywalne i poza kontrolą stron niniejszej umowy, którego skutkiem nie można zapobiec, występujące po podpisaniu Umowy, a powodujące niemożliwość wywiązania się z Umowy w jej obecnym brzmieniu, Strony Umowy niezwłocznie po ustaniu przyczyn uniemożliwiających prawidłową realizację umowy, protokolarnie oceniają skutki jakie dla wykonania Umowy miała siła wyższa i poprzez sporządzenie aneksu do Umowy zmieniają treść Umowy w zakresie, w jakim wystąpienie siły wyższej wpłynęło na obowiązki Wykonawcy i Zamawiającego wynikające z treści Umowy;
 - 2) gdy nastąpi konieczność zmian w terminach realizacji zamówienia określonych w Umowie, spowodowanych obiektywnymi czynnikami wynikającymi z potrzeb Zamawiającego lub czynnikami niezależnymi od Wykonawcy, w wyniku których zrealizowanie Przedmiotu Umowy nie będzie możliwe w określonym terminie, z zastrzeżeniem, że maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, a ww. przesunięcie terminu będzie ustalone proporcjonalnie do ww. potrzeb Zamawiającego lub czynnika niezależnego od Wykonawcy uniemożliwiających terminową realizację zamówienia. Powyższa zmiana wymaga poinformowania drugiej strony w formie pisemnej pod rygorem nieważności i wyrażenia zgody przez Zamawiającego na dokonanie tej zmiany;
 - 3) konieczności zmiany jakichkolwiek procedur określonych w treści Umowy spowodowanej przyczynami leżącymi po stronie Zamawiającego lub spowodowanej przyczynami niezależnymi od stron Umowy, Strony Umowy dokonają zmiany Umowy, sporządzając do niej aneks z zastrzeżeniem, że zmiana Umowy z ww. powodów możliwa jest pod warunkiem poinformowania drugiej strony o konieczności wprowadzenia zmiany wraz z podaniem przyczyn żądanej zmiany;

- 4) zmiany sposobu realizacji usługi, z zastrzeżeniem, że nie spowoduje ona zmiany cen opłat transakcyjnych oraz, że maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy nie ulegnie zmianie;
 - 5) zmiany warunków i sposobu płatności wynagrodzenia bez zmiany maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy oraz cen opłat transakcyjnych. Zmiana wymaga przeprowadzenia procedury, o której mowa w ust. 2;
 - 6) możliwości zastosowania nowszych i korzystniejszych dla Zamawiającego rozwiązań, niż te istniejące w chwili podpisania Umowy, bez zmiany w maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy oraz cen opłat transakcyjnych. Jako korzystniejsze dla Zamawiającego należy traktować rozwiązania odpowiadające wymaganiom Zamawiającego w większym stopniu z punktu widzenia jakości, wydajności świadczonych usług. Zmiana wymaga przeprowadzenia procedury, o której mowa w ust. 2;
 - 7) zmiany terminu wykonania umowy, o którym mowa w § 2, który może być wydłużony w przypadku niewykorzystania kwoty przeznaczonej na jej realizację, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy, jednak nie dłużej niż na okres kolejnych 6 miesięcy.
2. Do wprowadzenia zmian określonych w ust. 1 pkt 1-6 powyżej, w przypadku gdy występuje o nie Wykonawca, wymagane jest złożenie przez Wykonawcę uzasadnienia w formie pisemnego wniosku o jej/ich dokonanie. Wprowadzenie zmian wymaga akceptacji Zamawiającego.
 3. Dokonywane zmiany będą obowiązywały od dnia podpisania aneksu do Umowy przez Strony.
 4. Strony niniejszej umowy, niezwłocznie, wzajemnie informują się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 i skutków jego wystąpienia mających wpływ na należyte wykonanie umowy, o ile taki wpływ wystąpił lub może wystąpić.
 5. Strony wzajemnie potwierdzają wystąpienie tego wpływu dołączając do informacji, o której mowa w ust. 4 powyżej, oświadczenia lub dokumenty, które mogą dotyczyć w szczególności:
 - 1) decyzji wydanych przez Głównego Inspektora Sanitarnego lub działającego z jego upoważnienia państwowego wojewódzkiego inspektora sanitarnego, w związku z przeciwdziałaniem COVID-19, nakładających na wykonawcę obowiązek podjęcia określonych czynności zapobiegawczych lub kontrolnych;
 - 2) innych okoliczności, które uniemożliwiają bądź w istotnym stopniu ograniczają możliwość wykonania umowy;
 - 3) okoliczności, o których mowa w pkt 1-2, w zakresie w jakim dotyczą one podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy (jeśli dotyczy).
 6. Zamawiający, po stwierdzeniu, że okoliczności związane z wystąpieniem COVID-19, o których mowa w ust. 4, wpływają na należyte wykonanie umowy, w uzgodnieniu z wykonawcą dokonuje zmiany

umowy,

w oparciu o art. 455 ust. 1 pkt 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, w szczególności przez:

- 1) zmianę terminu wykonania umowy lub jej części, lub czasowe zawieszenie wykonywania umowy lub jej części,
- 2) zmianę sposobu wykonywania usług,
- 3) zmianę zakresu świadczenia wykonawcy i odpowiadającą jej zmianę wynagrodzenia lub sposobu rozliczenia wynagrodzenia wykonawcy,
- o ile wzrost wynagrodzenia spowodowany każdą kolejną zmianą nie przekroczy 50% wartości pierwotnej umowy.

§ 17

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu i wszelkie jej postanowienia będą interpretowane zgodnie z tym prawem.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie znajdują zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego, w szczególności przepisy:
 - 1) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (tj. Dz.U. z 2020, poz. 1740 z późn. zm.),
 - 2) ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U. z 2021 poz. 1062 z późn. zm.),
 - 3) ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2021, poz. 1129, z późn. zm.),
 - 4) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/we (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz.U.E.L Nr 119, str. 1).
3. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów jest sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na podmioty trzecie, bez uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Niniejszą umowę sporządzono w języku polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
6. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.
7. Zmiany przepisów mające zastosowanie do Umowy zastępują z mocy prawa postanowienia Umowy.
8. Następujące Załączniki stanowią integralną część Umowy:

Załącznik nr 1 – KRS Zamawiającego

Załącznik nr 2 – KRS Wykonawcy

Załącznik nr 3 – Opis Przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 4 – Formularz ofertowy

Załącznik nr 5 – wzór Zlecenia,

Załącznik nr 6 – Kopia opłaconej polisy Wykonawcy

Załącznik nr 7 – Wzór Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia

Załącznik nr 8– Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych.

Załącznik nr 9 – Wzór umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.

Miejsce data.....

FORMULARZ ZLECENIA

Tłumaczenie zlecono dnia..... o godzinie

Działając na mocy Umowy z dnia 2022 roku pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.

a

.....

Zamawiający zleca wykonanie następującego tłumaczenia (rodzaj):

.....

Tłumaczenie zlecono z języka

na język

W trybie

Uwagi Zamawiającego/Wykonawcy:

.....

Zlecenia dokonuje w imieniu Zamawiającego:

.....

Podpis

Miejsce data.....

PROTOKÓŁ ODBIORU

Protokół sporządzono dnia:

Działając na mocy Umowy z dnia 2022 roku pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.

a

.....

Strony potwierdzają wykonanie i odebranie:

.....

.....

.....

.....

Uwagi Zamawiającego/Wykonawcy:

.....

Odbioru dokonali:

1. W imieniu Zamawiającego:

.....

2. W imieniu Wykonawcy:

.....

Niniejszy protokół stanowi podstawę wystawienia faktury .

Podpisy:

Zamawiający

Wykonawca

KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH PRZEZ PAIH S.A.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz.UE.L Nr 119, str. 1), dalej „**RODO**”, informujemy, że:

1. Administrator danych

Administratorem danych osobowych zawartych w Umowie jest Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A. z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Krucza 50, 00 – 025 Warszawa), wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie pod nr KRS 0000109815 (dalej „**Administrator**”). Z Administratorem można skontaktować się za pośrednictwem formularza kontaktowego na stronie www.paih.gov.pl lub przesyłając e-mail na adres: iod@paih.gov.pl a także za pośrednictwem poczty tradycyjnej, pod wskazanym powyżej adresem siedziby Administratora.

2. Inspektor ochrony danych

Administrator wyznaczył osobę odpowiedzialną za ochronę danych osobowych, tj. Inspektora Ochrony Danych, z którym kontakt jest możliwy za pośrednictwem adresu mailowego iod@paih.gov.pl lub za pośrednictwem poczty tradycyjnej pod wskazanym powyżej adresem siedziby Administratora z dopiskiem „Do Inspektora Ochrony Danych”.

3. Cele i podstawy przetwarzania

Administrator przetwarza dane osobowe w celu:

- 1) w celu realizowania przez Panią/a czynności na rzecz reprezentowanego podmiotu, na podstawie prawnie uzasadnionego interesu administratora, jakim jest konieczność przetwarzania danych niezbędnych do zawarcia i realizacji umów z kontrahentami (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),
- 2) zawarcia i wykonania Umowy - podstawą prawną przetwarzania są czynności niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO),
- 3) ewentualnego ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową - podstawą prawną przetwarzania danych jest niezbędność przetwarzania do realizacji prawnie uzasadnionego interesu Administratora. Uzasadnionym interesem Administratora jest w tym przypadku możliwość ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),
- 4) dla celów podatkowych i rachunkowych - podstawą prawną przetwarzania danych jest niezbędność ich przetwarzania w celu wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO).

4. Odbiorcy danych

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych są osoby upoważnione przez Administratora do przetwarzania danych w ramach wykonywania swoich obowiązków służbowych, podmioty którym

Administrator zleca wykonywanie czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie obsługi poczty elektronicznej, hostingu, IT, obsługi administracyjnej, obsługi prawnej lub doradczej. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być również podmioty i organy uprawnione do otrzymania Pani/Pana danych – tylko w uzasadnionych przypadkach i na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

5. Okres przechowywania danych

Dane osobowe będą przechowywane do czasu:

- 1) wykonania Umowy – do momentu jego rozwiązania lub wygaśnięcia;
- 2) ustalenia dochodzenia lub obrony przed roszczeniami – do momentu przedawnienia roszczeń;
- 3) do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych osobowych wynikającego z przepisów powszechnie obowiązującego prawa (np. obowiązek przechowywania dokumentów księgowych).

6. Prawa osób, których dane dotyczą

W związku z przetwarzaniem danych osobowych osobie, której dane dotyczą przysługują następujące prawa do: dostępu do danych, sprostowania danych, usunięcia danych, ograniczenia przetwarzania danych, prawo do sprzeciwu wobec przetwarzania danych, prawo do przenoszenia danych, jak również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Prawa te przysługują Państwu w przypadkach i w zakresie przewidzianym przez powszechnie obowiązujące przepisy prawa.

7. Informacja o wymogu/dobrowolności podania danych

Podanie danych osobowych ma charakter dobrowolny, jednakże jest niezbędne do zawarcia Umowy. Niepodanie danych osobowych w niezbędnym zakresie skutkuje niemożnością zawarcia Umowy.

8. Informacja o zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu

W oparciu o dane osobowe Administrator nie będzie podejmował zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania.

Oświadczam, że zapoznałam/em się z treścią niniejszej klauzuli informacyjnej dotyczącej przetwarzania danych osobowych i wypełniłam obowiązki informacyjne, określone w art. 13 oraz 14 RODO wobec osób, których dane osobowe przekazałam Administratorowi w związku z zawarciem i realizacją Umowy.

Data i podpis

WZÓR

UMOWY POWIERZENIA PRZETWARZANIA DANYCH

(dalej „Umowa powierzenia”)

zawarta w dniu _____ w Warszawie

pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A. z siedzibą ul. Krucza 50, 00-025 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie Wydział XII Gospodarczy KRS pod numerem KRS: 0000109815, NIP: 5260300167, REGON: 012070669, posiadającą kapitał zakładowy w wysokości: 81 382 492,02 zł, wpłacony w całości, reprezentowaną przez:

- _____
- _____

uprawnionych do łącznej reprezentacji Spółki zgodnie informacją odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy powierzenia

zwaną dalej „**Administratorem**”

a

_____ z siedzibą, ul. _____; _____ wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy _____, Wydział _____ Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, posiadającą nr NIP: _____, REGON _____ o kapitale zakładowym w wysokości _____ zł, reprezentowaną przez:

- _____
- _____

uprawnionego do łącznej/ samodzielnej reprezentacji Spółki zgodnie informacją odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS stanowiącą Załącznik nr 2 do Umowy powierzenia

(imię i nazwisko), zamieszkałym _____ posiadającym numer PESEL _____, prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą _____, adres: _____ NIP _____, REGON _____,

zgodnie z wydrukiem z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej stanowiącym Załącznik nr 2 do Umowy powierzenia

zwanym dalej „**Podmiotem przetwarzającym**”

zwane w dalszej części Umowy indywidualnie „**Stroną**” lub łącznie „**Stronami**”

Zważywszy, że:

1. Strony zawarły w dniu umowę, której przedmiotem jest _____ (dalej „**Umowa Główna**”).
2. W celu realizacji przedmiotu Umowy Głównej niezbędne jest powierzenie przez Administratora Podmiotowi przetwarzającemu przetwarzania danych osobowych.

Mając powyższe na uwadze, Strony zawarły Umowę następującej treści:

§ 1

Oświadczenia Stron

1. Strony oświadczają, że Umowa powierzenia została zawarta w celu wykonania obowiązków, o których mowa w art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz.Urz.UE.I nr 119, str. 1) (dalej: „**RODO**”) w związku z zawarciem Umowy Głównej.
2. Administrator oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO.
3. Podmiot przetwarzający oświadcza, że jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO.
4. Podmiot przetwarzający oświadcza, że zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych by przetwarzanie spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.
5. Podmiot przetwarzający oświadcza, że posiada zasoby infrastrukturalne, doświadczenie, wiedzę oraz wykwalifikowany personel w zakresie umożliwiającym należyte wykonanie Umowy, w zgodzie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.

§ 2

Przedmiot i czas trwania przetwarzania

1. Na podstawie art. 28 ust. 3 RODO Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu dane osobowe wskazane w § 3 ust. 6 i 7 Umowy powierzenia, a Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych, w szczególności przepisami RODO i ustawą z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1781) (dalej: „**Ustawa o ochronie danych osobowych**”) i Umową powierzenia.
2. Umowa powierzenia została zawarta na czas obowiązywania Umowy Głównej oraz wykonania wszystkich zobowiązań, wynikających z Umowy powierzenia.
3. Umowa powierzenia wygasa z chwilą wygaśnięcia Umowy Głównej niezależnie od przyczyny.

4. Z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy powierzenia Podmiot przetwarzający jest obowiązany w zależności od decyzji Administratora:
- 1) zwrócić Administratorowi w terminie 3 dni od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy powierzenia wszelkie dane osobowe. Zwrot danych odbywa się w trybie uzgodnionym przez Strony. Po zwróceniu danych Podmiot przetwarzający zobligowany jest do niezwłocznego usunięcia powierzonych danych osobowych z systemów informatycznych oraz wszelkich nośników, w sposób uniemożliwiający ich odczytanie oraz w terminie 3 dni roboczych od dnia zwrotu danych osobowych złożyć Administratorowi pisemne oświadczenie, potwierdzające trwałe usunięcie wszystkich powierzonych mu danych osobowych. Na żądanie Administratora, Podmiot przetwarzający ma obowiązek przedstawić w terminie 14 dni roboczych pisemny protokół potwierdzający usunięcie danych osobowych. W terminie zwrotu danych osobowych Podmiot przetwarzający obowiązany jest przekazać Administratorowi wszystkie kopie zapasowe powierzonych danych osobowych,
 - 2) trwale usunąć dane osobowe będące przedmiotem Umowy powierzenia oraz w terminie 7 dni roboczych od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy powierzenia złożyć Administratorowi pisemne oświadczenie, potwierdzające trwałe usunięcie wszystkich powierzonych mu danych osobowych. Na żądanie Administratora, Podmiot przetwarzający ma obowiązek przedstawić w terminie 14 dni roboczych pisemny protokół potwierdzający usunięcie danych osobowych. Jeżeli usunięcie danych osobowych z przyczyn technicznych nie jest możliwe z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy powierzenia Podmiot przetwarzający zobowiązany jest przedstawić Administratorowi uzasadnienie przyczyn uniemożliwiających usunięcie danych osobowych i przedstawić planowany termin trwałego usunięcia danych osobowych oraz dostarczyć pisemny protokół, potwierdzający usunięcie danych osobowych w terminie 7 dni roboczych od dnia usunięcia danych.

§ 3

Cel, zakres i charakter przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie i w celu przewidzianym w Umowie powierzenia oraz zgodnie z udokumentowanymi innymi poleceniami Administratora, przy czym za udokumentowane polecenie Administratora, uważa się polecenia przekazywane przez Administratora drogą elektroniczną na adres e-mail Podmiotu przetwarzającego: _____ lub w formie pisemnej na adres korespondencyjny siedziby Podmiotu przetwarzającego, chyba że obowiązek taki nakłada na niego prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania, Podmiot przetwarzający informuje Administratora o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
2. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał powierzone przez Administratora dane osobowe wyłącznie w celu realizacji Umowy Głównej i w zakresie niezbędnym do jej wykonania oraz jedynie w czasie jej obowiązywania.
3. Celem powierzenia przetwarzania danych osobowych, o których mowa w ust. 6 i 7 poniżej jest realizacja Umowy Głównej, w szczególności _____
4. Charakter powierzonego przetwarzania danych osobowych stanowią następujące operacje lub zestawy operacji wykonywane na danych osobowych przez Podmiot przetwarzający:
 - 1)
 - 2)

- 3)
- 4)
- 5)
5. Przetwarzanie będzie odbywało się w formie papierowej oraz w formie elektronicznej przy wykorzystaniu systemów informatycznych.
6. Zakres przetwarzanych przez Podmiot przetwarzający danych osobowych na podstawie Umowy powierzenia obejmuje następujące rodzaje danych:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)
 - 5)
7. Zakres przetwarzanych przez Podmiot przetwarzający danych osobowych na podstawie Umowy powierzenia obejmuje następujące kategorie osób, których dane dotyczą:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)
 - 5)

§ 4

Obowiązki i prawa Administratora

1. Administrator zobowiązuje się do współdziałania z Podmiotem przetwarzającym w celu wykonywania Umowy powierzenia zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych, w szczególności przepisami RODO.
2. Administrator uprawniony jest do weryfikacji przestrzegania przez Podmiot Przetwarzający zasad przetwarzania danych osobowych, wynikających z przepisów RODO oraz Umowy powierzenia poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych danych osobowych.
3. Administrator jest uprawniony do przeprowadzenia kontroli przestrzegania przez Podmiot przetwarzający przepisów o ochronie danych osobowych, w tym przepisów RODO oraz postanowień Umowy powierzenia.
4. Administrator może przeprowadzać kontrole osobiście lub za pośrednictwem upoważnionych audytorów.
5. Podmiot przetwarzający jest zobowiązany do współdziałania z Administratorem w celu przeprowadzenia kontroli, w szczególności udostępnić Administratorowi wszelkie informacje dotyczące powierzonych danych osobowych oraz umożliwić Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzenie audytów, w tym inspekcji.
6. Termin przeprowadzenia kontroli, o której mowa w ust. 2 powyżej, zostanie ustalony z Podmiotem przetwarzającym, jednakże kontrola nie może odbyć się później niż w terminie 5 dni roboczych od dnia przekazania Podmiotowi przetwarzającemu pisemnej informacji o zamiarze przeprowadzenia przez Administratora kontroli.
7. Podmiot przetwarzający na każdy pisemny wniosek Administratora zobowiązany jest do udzielenia pisemnej informacji dotyczącej przetwarzania powierzonych mu danych osobowych w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku od Administratora.

8. Podczas kontroli Administrator może żądać udzielenia pisemnej lub ustnej informacji przez reprezentantów Podmiotu przetwarzającego lub osoby przez niego zatrudnione, jak również dostępu do pomieszczeń i urządzeń przeznaczonych do przetwarzania danych osobowych.
9. Po przeprowadzonej kontroli Administrator lub upoważniony przedstawiciel Administratora sporządza protokół pokontrolny, który podpisują przedstawiciele obu Stron.
10. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się w terminie uzgodnionym z Administratorem:
 - 1) dostosować do zaleceń pokontrolnych co do sposobu przetwarzania powierzonych danych osobowych zawartych w protokole,
 - 2) usunąć uchybienia stwierdzone podczas kontroli przez Administratora.

§ 5

Obowiązki i prawa Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się:
 - 1) do przestrzegania przepisów RODO oraz innych powszechnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących ochrony danych osobowych oraz do ich wdrożenia przed rozpoczęciem przetwarzania powierzonych danych osobowych, a następnie stosowania ich przez cały okres obowiązywania Umowy powierzenia,
 - 2) przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa o ochronie danych osobowych, w szczególności przepisami RODO oraz zgodnie z Umową powierzenia,
 - 3) do zachowania w tajemnicy danych osobowych otrzymanych od Administratora i od współpracujących z nim osób, oraz danych osobowych, uzyskanych w związku z realizacją Umowy Głównej w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy, w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej,
 - 4) zapewnić, by każda osoba fizyczna działająca z upoważnienia Podmiotu przetwarzającego, która ma dostęp do danych osobowych przetwarzanych w związku z realizacją Umowy Głównej przetwarzała je wyłącznie na polecenie Administratora w celach i w zakresie przewidzianym w Umowie powierzenia,
 - 5) dopuścić do przetwarzania danych osobowych wyłącznie osoby posiadające upoważnienie nadane przez Podmiot przetwarzający oraz zapewnić, aby osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązały się do zachowania nieograniczonej w czasie tajemnicy, a także prowadzić ewidencję osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych. Zobowiązanie do zachowania w tajemnicy, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym obejmuje wszelkie informacje i dokumenty, ujawnione osobie upoważnionej przez Podmiot przetwarzający, Administratora bądź uzyskane w inny sposób w związku z realizacją Umowy powierzenia lub Umowy Głównej. Obowiązek zachowania w tajemnicy obowiązuje również po zakończeniu realizacji Umowy powierzenia oraz ustaniu zatrudnienia u Podmiotu przetwarzającego. W tym celu Podmiot przetwarzający dopuści do przetwarzania wyłącznie osoby, które podpisały zobowiązanie do zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia,
 - 6) stosować odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wymagane na podstawie art. 32 RODO, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw lub wolności osób, których dane dotyczą,

- 7) przestrzegać warunków korzystania z usług innego Podmiotu przetwarzającego, o których mowa w art. 28 ust. 2 i 4 RODO z zastrzeżeniem § 7 poniżej,
- 8) pomagać Administratorowi poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III biorąc pod uwagę charakter przetwarzania,
- 9) pomagać Administratorowi wywiązać się z obowiązków określonych w art. 32–36 RODO, uwzględniając charakter przetwarzania oraz dostępne mu informacje,
- 10) udostępnić Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków wynikających z RODO oraz umożliwić Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji i przyczynić się do nich,
- 11) informować Administratora niezwłocznie, nie później niż w terminie 3 dni od dnia powzięcia wiadomości o wszczęciu postępowania, w szczególności administracyjnego lub sądowego, dotyczącego przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Podmiot Przetwarzający, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania powierzonych danych osobowych skierowanym do Podmiotu Przetwarzającego, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Podmiot Przetwarzający, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy. W przypadku kontroli organu nadzorczego Administrator ma prawo do:
 - a) uczestniczenia w kontroli organu nadzorczego w zakresie dopuszczalnym przez powszechnie obowiązujące przepisy prawa,
 - b) wnoszenia uwag do treści sprawozdania pokontrolnego przed jego zaakceptowaniem przez Podmiot przetwarzający,
 - c) wnoszenia uwag do treści odpowiedzi na pismo organu nadzorczego dotyczącego chociażby pośrednio przetwarzania powierzonych przez Administratora danych osobowych,
- 12) w przypadku stwierdzenia naruszenia ochrony danych osobowych:
 - a) przekazać Administratorowi na adres mailowy: iod@paih.gov.pl niezwłocznie, nie później niż w ciągu 24 godzin od powzięcia wiadomości o naruszeniu, informacje dotyczące naruszenia ochrony danych, w tym informacje, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO,
 - b) przeprowadzić wstępną analizę ryzyka naruszenia praw i wolności osób, których dane dotyczą i przekazać wyniki tej analizy Administratorowi na adres mailowy: iod@paih.gov.pl niezwłocznie, nie później niż w ciągu 36 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych,
 - c) przekazać Administratorowi – na jego żądanie wszystkie informacje niezbędne do zawiadomienia osoby, której dane dotyczą zgodnie z art. 34 ust. 2 RODO w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych,
 - d) podejmować bez zbędnej zwłoki wszelkie działania mające na celu ograniczenie i naprawienie negatywnych skutków naruszenia ochrony danych osobowych do czasu otrzymania od Administratora instrukcji postępowania w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych,
 - e) dokumentować wszelkie naruszenia ochrony danych osobowych powierzonych mu przez Administratora, w tym okoliczności naruszenia ochrony danych, jego skutki oraz podjęte działania zaradcze i udostępniać tę dokumentację na żądanie Administratora,

- 13) w przypadku otrzymania żądania na podstawie art. 15-22 RODO od osoby, której dane dotyczą, przekazać je Administratorowi na adres mailowy: iod@paih.gov.pl niezwłocznie, nie później niż w ciągu 72 godzin od otrzymania żądania wraz ze wszystkimi innymi informacjami, które mogą pomóc Administratorowi w ocenie możliwości spełnienia żądania, a także weryfikacji tożsamości osoby składającej żądanie,
 - 14) prowadzić rejestr kategorii czynności przetwarzania, dokonywanych w imieniu Administratora zgodnie z art. 30 ust. 2 RODO oraz udostępniać na żądanie Administratora prowadzony rejestr kategorii czynności przetwarzania danych w formie elektronicznej, z wyłączeniem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa Podmiotu przetwarzającego,
 - 15) wyznaczyć inspektora ochrony danych w przypadkach, o których mowa w art. 37 ust. 1 RODO. W przypadku wyznaczenia inspektora ochrony danych Podmiot przetwarzający zobowiązuje się powiadomić o tym fakcie Administratora, wskazując dane kontaktowe inspektora,
 - 16) współpracować z Administratorem i organem nadzorczym w zakresie wykonywanych na podstawie Umowy powierzenia zadań,
 - 17) nie przekazywać danych osobowych do państw trzecich (tj. poza terytorium EOG), chyba, że uzyska w tym zakresie odrębną uprzednią zgodę Administratora, wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem bezskuteczności, a taki transfer danych będzie odbywać się w zgodzie z właściwymi przepisami RODO.
2. Podmiot przetwarzający jest zobowiązany do niezwłocznego informowania Administratora jeśli zdaniem Podmiotu przetwarzającego wydane mu polecenie stanowi naruszenie przepisów o ochronie danych osobowych, w tym przepisów RODO.
 3. W przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które dotyczy danych przetwarzanych przez Administratora Podmiot przetwarzający wspomaga Administratora w sposób określony w ust. 1 pkt 12) powyżej, jeżeli Podmiot przetwarzający jest w posiadaniu informacji niezbędnych do realizacji przez Administratora wymogów określonych w art. 33 ust. 1 i 3 RODO i 34 ust. 1 i 3 RODO.

§ 6

Współpraca Stron

1. Strony zgodnie ustalają, że podczas realizacji Umowy powierzenia będą ze sobą ściśle współpracować, informując się wzajemnie o wszystkich okolicznościach mających lub mogących mieć wpływ na wykonanie Umowy powierzenia.
2. Administrator powołał Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować poprzez adres e-mail: iod@paih.gov.pl
3. Kontakt z Podmiotem Przetwarzającym w sprawach ochrony danych osobowych jest możliwy poprzez adres e-mail: _____
4. Wszelkie oświadczenia lub zawiadomienia mające związek z Umową powierzenia mogą być składane za pośrednictwem poczty elektronicznej, chyba że Umowa powierzenia lub bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa wymagają formy pisemnej pod rygorem bezskuteczności lub nieważności.

§ 7

Podpowierzenie danych osobowych

1. Administrator wyraża zgodę na korzystanie przez Podmiot przetwarzający z usług dalszych podmiotów przetwarzających (dalej „subprocesorów”) w zakresie niezbędnym do przetwarzania danych osobowych powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu.

2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do informowania Administratora o wszelkich zamierzonych zmianach dotyczących dodania lub zastąpienia subprocesorów. Podmiot przetwarzający ma prawo dokonać zmiany dotyczącej dodania lub zastąpienia subprocesora jeśli Administrator nie wyrazi sprzeciwu wobec zmiany w terminie 2 tygodni od dnia otrzymania informacji o zamierzonej zmianie, o której mowa w zdaniu poprzedzającym.
3. W przypadku podpowierzenia przetwarzania danych osobowych zgodnie z ust. 1 powyżej, Podmiot przetwarzający zobligowany będzie do umownego zobowiązania w formie pisemnej każdego z subprocesorów do:
 - a) wykonywania tych samych obowiązków, które na mocy Umowy powierzenia nałożone są na Podmiot Przetwarzający,
 - b) przestrzegania przepisów o ochronie danych osobowych, w szczególności przepisów RODO.
4. W przypadku podpowierzenia przetwarzania danych osobowych zgodnie z ust. 1 powyżej:
 - a) uprawnienia do przetwarzania danych osobowych subprocesora nie mogą wychodzić poza zakres uprawnień Podmiotu przetwarzającego na podstawie Umowy powierzenia,
 - b) przetwarzanie danych osobowych przez subprocesora będzie odbywało się wyłącznie w celu i w zakresie określonym w Umowie powierzenia,
 - c) Administratorowi będą przysługiwały uprawnienia wynikające z Umowy powierzenia bezpośrednio wobec subprocesora. W przypadku wypowiedzenia lub rozwiązania umowy podpowierzenia z subprocesorem Podmiot przetwarzający poinformuje o tym fakcie Administratora w terminie 3 dni od dnia wypowiedzenia lub rozwiązania umowy.
5. Jeśli subprocesor nie wywiąże się ze spoczywających na nim obowiązków ochrony danych osobowych, pełna odpowiedzialność wobec Administratora za wypełnienie obowiązków przez subprocesora spoczywa na Podmiocie przetwarzającym. Podmiot przetwarzający powiadamia Administratora o każdym przypadku niewywiązania się przez subprocesora z jego zobowiązań umownych.
6. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora, chyba, że obowiązek taki nakładają na Podmiot przetwarzający powszechnie obowiązujące przepisy prawa Unii Europejskiej lub przepisy prawa krajowego. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora o tym obowiązku prawnym.
7. Na wniosek Administratora Podmiot przetwarzający przekazuje kopię umowy podpowierzenia, jaką zawarł z subprocesorem, a w razie wprowadzenia zmian przekazuje Administratorowi jej zaktualizowaną wersję. W zakresie niezbędnym do ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa lub innych informacji poufnych, w tym danych osobowych, Podmiot przetwarzający może utajnić tekst umowy przed jej udostępnieniem Administratorowi.

§ 8

Rozwiązanie Umowy powierzenia

1. W przypadku gdy Podmiot przetwarzający narusza swoje obowiązki wynikające z Umowy, Administrator może polecić mu, by zaprzestał przetwarzania danych osobowych do czasu, gdy Podmiot przetwarzający zapewni zgodność przetwarzania powierzonych danych osobowych z przepisami RODO lub z Umową.
2. Podmiot przetwarzający niezwłocznie zawiadamia Administratora, jeżeli z jakiegokolwiek powodu nie jest w stanie zastosować się do postanowień Umowy.

3. Administrator uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy powierzenia ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia przez Podmiot przetwarzający lub subprocesora przepisów o ochronie danych osobowych, w tym RODO, innych obowiązujących przepisów prawa lub Umowy powierzenia, a w szczególności gdy:
 - 1) Podmiot przetwarzający wykorzystuje dane osobowe w celu i w zakresie niezgodnym z Umową powierzenia,
 - 2) Podmiot przetwarzający podpowierzył przetwarzanie danych osobowych podmiotowi trzeciemu bez zgody lub pomimo sprzeciwu Administratora, a także nie poinformował Administratora danych o wszelkich zamierzonych zmianach dotyczących dodania lub zastąpienia subprocesorów w terminie przewidzianym w §7 ust. 2 Umowy powierzenia,
 - 3) zostanie wszczęte postępowanie sądowe lub administracyjne przeciw Administratorowi bądź Podmiotowi przetwarzającemu w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych, których przetwarzanie powierzono na podstawie Umowy powierzenia,
 - 4) organ nadzoru stwierdzi, że Podmiot przetwarzający lub subprocesor nie przestrzega zasad przetwarzania danych osobowych,
 - 5) Administrator w wyniku przeprowadzenia audytu stwierdzi, że Podmiot przetwarzający nie przestrzega zasad przetwarzania danych osobowych wynikających z Umowy powierzenia lub powszechnie obowiązujących przepisów a Podmiot przetwarzający nie zastosuje się do zaleceń pokontrolnych Administratora.
4. W przypadku rozwiązania Umowy powierzenia Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zrealizować obowiązek, o którym mowa w § 2 ust. 4 Umowy powierzenia.
5. Wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem bezskuteczności.
6. Wypowiedzenie Umowy powierzenia stanowi podstawę wypowiedzenia Umowy głównej.

§ 9

Odpowiedzialność

1. Administrator odpowiada za szkody spowodowane przetwarzaniem danych osobowych naruszającym przepisy RODO.
2. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkody spowodowane przetwarzaniem powierzonych mu przez Administratora danych osobowych w sposób naruszający przepisy RODO, jeśli nie dopełnił obowiązków nałożonych na niego przez przepisy RODO lub gdy działał poza zgodnymi z prawem instrukcjami Administratora lub wbrew tym instrukcjom.
3. Administrator lub Podmiot przetwarzający zostają zwolnieni z odpowiedzialności wynikającej z ust. 1 i 2 powyżej, jeżeli udowodnią, że w żaden sposób nie ponoszą winy za zdarzenie, które doprowadziło do powstania szkody.
4. Jeżeli w tym samym przetwarzaniu danych osobowych uczestniczą obie Strony i zgodnie z art. 82 ust. 2 i 3 RODO odpowiadają za szkodę spowodowaną przetwarzaniem danych osobowych, ponoszą oni odpowiedzialność solidarną za całą szkodę.
5. Strona, która zapłaciła odszkodowanie za całą wyrządzoną szkodę, ma prawo żądania od drugiej Strony, która uczestniczyła w tym samym przetwarzaniu, zwrotu części odszkodowania odpowiadającej części szkody, za którą ponosi odpowiedzialność, zgodnie z warunkami określonymi w ust. 1 i ust. 2 powyżej.
6. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania swoich pracowników i innych osób przy pomocy których przetwarza powierzone mu przez Administratora

dane osobowe jak za własne działania i zaniechania. W przypadku powstania szkody po stronie Administratora z przyczyn leżących po stronie dalszego podmiotu przetwarzającego, któremu Podmiot przetwarzający powierzył przetwarzanie Danych osobowych, Procesor nie będzie mógł powołać się na wyłączenia odpowiedzialności, o których mowa w art. 429 Kodeksu cywilnego, w związku z powierzeniem wykonywania umowy takiemu podmiotowi.

7. Z tytułu naruszenia Umowy powierzenia Administrator może żądać od Podmiotu przetwarzającego zapłaty kar umownych, jeśli zostały one określone w Umowie głównej. Zapłata kar umownych nie wyłącza odpowiedzialności Podmiotu przetwarzającego w pełnym zakresie, jeśli wyrządzona szkoda przekracza wartość kar umownych. W pozostałym zakresie Procesor ponosi odpowiedzialność na zasadach ogólnych, z zastrzeżeniem ust. 6 powyżej.

§ 10

Postanowienia końcowe

1. W razie sprzeczności między postanowieniami Umowy powierzenia a Umowy Głównej w zakresie ochrony danych osobowych pierwszeństwo mają postanowienia Umowy powierzenia.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową powierzenia zastosowanie mają odpowiednio przepisy prawa polskiego powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy RODO, polskiego Kodeksu cywilnego i Ustawy o ochronie danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy powierzenia bez pisemnej zgody Administratora.
4. Zmiany Umowy powierzenia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Wszelkie spory związane z wykonywaniem Umowy powierzenia rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla miejsca siedziby Administratora.
6. Umowę powierzenia sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Załączniki:

- 1) Informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS Administratora;
- 2) Informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS Podmiotu Przetwarzającego/ Wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Podmiotu przetwarzającego.

Podpisy Stron

Administrator

Podmiot przetwarzający